

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 327

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Février 1993

L'Association suisse des journalistes de langue française, dont ALOUETTE est l'organe bimestriel, vous propose une épinglette en email grand feu, représentant une alouette sur fond bleu. Prix : 9 fr. (port compris) à verser au C.C.P. ci-dessus. 200 pièces numérotées à 15 fr.

Battre son plein

Du présentateur de TF1 (informations du 5 janvier à 20 h) : « Les soldes battent *son* plein. »

Dans l'expression en cause, il ne s'agit nullement d'un son qui serait plein... « Son » est adjectif possessif, et « plein » substantif. On dit dans la marine : la mer est à son plein, elle bat son plein.

Au sens figuré, et au pluriel, on dit de certaines choses qu'elles battent leur plein.

(Défense du français, n° 327, février 1993)

Provenance

De TELEX (15 XII 92) : « Cent quarante journalistes, *en provenance* d'une trentaine de pays, ont participé aux travaux. »

La provenance est l'endroit d'où vient ou provient une chose : un train en provenance de Genève ; un arrivage d'agrumes en provenance de Tunisie. Le mot désigne aussi l'origine : des vins de diverses provenances.

« Provenance » ne peut pas s'appliquer à des personnes.

(Défense du français, n° 327, février 1993)

« Format »

« Christiane Brunner a-t-elle vraiment le *format* d'un conseiller fédéral? », se demandait le mois dernier un journal de Genève.

L'allemand nous a emprunté le mot « format » et lui donne le sens d'envergure : *eine Frau von Format...*

En français non fédéral, le format est la dimension caractéristique d'un imprimé ; la dimension-type d'une feuille de papier ; la taille d'une chose (une gravure de grand format).

(Défense du français, n° 327, février 1993)

Salquenen

On entend souvent ce nom prononcé à l'allemande. Or, la désignation allemande de ce village du Haut-Valais, réputé pour son vignoble et proche de la frontière des langues, est Salgesch. Son nom romand se prononce « Salquenin ».

Cas analogue à celui de la skieuse Chantal Bournissen : la terminaison de ce patronyme n'est pas non plus allemande.

(Défense du français, n° 327, février 1993)

« Joint-venture »

Le nouveau chef de l'E.M.G. de l'armée a déclaré au *Sonntagsblick* que la Suisse a besoin d'un service de renseignements qui doit « fonctionner comme *une joint-venture* entre l'économie, la politique intérieure et étrangère ».

Signalons au traducteur de ce texte que si le Petit Larousse a enregistré ce mot anglais (en le donnant comme masculin), il en a tout de même indiqué l'équivalent français : entreprise mixte. Il s'agit d'une « association de fait entre deux personnes physiques ou morales pour un objet commun mais limité ». Est-ce bien, en l'occurrence, le terme approprié ?

(Défense du français, n° 327, février 1993)

« Best of » (!)

De *Télé 7 Jours*, à propos d'un trio de comiques et de son programme : « Des inédits et quelques best of remontés différemment aussi. »

Il s'agit de quelques-uns des meilleurs numéros déjà présentés. On ne voit pas ce qui impose ici (à part le snobisme) le recours à une expression anglaise.

Dans la presse romande aussi, depuis peu, on l'utilise, sans guillemets... ni vergogne.

(Défense du français, n° 327, février 1993)